

◎農業普及センターの設置に関する日本国政府とインド政府
との間の第二次協定の有効期間の延長に関する交換公文

(略称) インドとの農業普及センター設置第二次
協定の有効期間延長取極

昭和四十七年十二月五日 ニュー・デリーで
昭和四十七年十二月五日 効力発生
昭和四十八年一月二十二日 告示

(外務省告示第一七号)

目次

ページ

インド側書簡

二九三

農業普及センター設置第二次協定の有効期間延長

二九三

日本側書簡

二九四

(農業普及センターの設置に関する日本国政府とインド政府との間の第二次協定の有効期間の延長に関する交換公文)

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百六十八年十二月十三日にニュー・デリーで署名された農業普及センターの設置に関するインド政府と日本国政府との間の第二次協定に関し、両政府の代表者の間で最近到達した次の合意をインド政府に代わつて確認する光榮を有します。

同協定第九条(2)の規定に従い、同協定第八条(2)の「三年」の語は「六年」と読みかえられるとの了解の下に、同協定の有効期間を千九百七十五年十二月十二日まで延長する。

本官は、閣下が前記の合意を日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十二年十二月五日にニュー・デリーで

T. P. Singh

駐インド日本国大使 小島太作閣下

インドとの農業普及センター設置第二次協定の有効期間延長取極

(Indian Note)

New Delhi, 5th December 1972.

D.O.No. 18-6/72-FAB

Excellency,

With reference to the Second Agreement between the Government of India and the Government of Japan concerning the Establishment of Agricultural Extension Centres signed at New Delhi on December 13, 1968, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of India, the following agreement reached recently between the representatives of the two Governments:

The Agreement shall be extended until December 12, 1975, in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article IX thereof, with the understanding that the term "three" in paragraph (2) of Article VIII of the Agreement is deemed to read "six".

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to confirm, on behalf of the Government of Japan, the agreement set out above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

(Signed) T. P. Singh

His Excellency T. Kojima,
Ambassador of Japan to India,
New Delhi.

日本側書簡

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(インド側書簡)

本使は、さらに、前記の合意を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年十二月五日にニュー・デリーで

駐インド日本国大使 小島太作

インド政府農業省農業次官 T・P・シン閣下

(Japanese Note)
New Delhi, 5th December 1972.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Indian Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the agreement set out above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taisaku Kojima
Ambassador of Japan to India

His Excellency
Mr. T.P. Singh
Secretary,
Department of Agriculture,
Ministry of Agriculture,
Government of India,
New Delhi.

(参考)

この取極は、一九六八年十二月十三日に署名された農業普及センターの設置に関する日本国政府とインド政府との間の第二次協定(昭和四十三年二国間条約集及び条約集第一八〇五号参照)の有効期間を一九七五年十二月十二日まで延長することについての日印両政府間の了解を確認したものである。